

УДК 811.111'342.2:792.028

Тихонина С.И.
(Одесса, Украина)

**ПРОИЗНОШЕНИЕ КАК ПОКАЗАТЕЛЬ
РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ В АКТЕРСКОЙ РЕЧИ**
(на материале художественного фильма)

Стаття присвячена дослідженню британського та американського акцентів акторського мовлення в контексті художнього фільму.

Особливості вимови в ролі актора служать інструментом для створення характеру, а соціальні і регіональні особливості нівелюють у відповідності до цілей і завдань, що стоять перед ними.

Ключові слова: акцент, особливості вимови, актор, соціальний, регіональний.

Статья посвящена исследованию британского и американского акцентов актерской речи в контексте художественного фильма.

Произносительные особенности в роли актера служат инструментом создания характера, а социальные и региональные особенности нивелируются в соответствии с целями и задачами, стоящими перед ними.

Ключевые слова: акцент, произносительные особенности, актер, социальный, региональный.

The article is dedicated to the study of British and American accents of actors' speech in the feature films context.

The peculiarities of an actor's role speech serve as an instrument to create the character; social and regional peculiarities vanish in correspondence with the set aims and tasks.

Keywords: accent, peculiarities of speech, an actor, social, regional.

Актуальность представленной работы заключается в необходимости рассмотрения вокалических особенностей произношения в речи актеров в социокультурном контексте художественного фильма, так как в процессе межкультурной коммуникации возникает необходимость оценить степень экспрессивности актерской речи с точки зрения ее соответствия нормам, а также той реакции, которую она вызывает у носителей двух вариантов английского языка, британского и американского.

Новизна исследования определяется тем, что впервые в качестве объекта сравнительного анализа избирается актерская речь в двух вариантах английского языка, британ-

ском и американском, в аутентичном исполнении в контексте художественного фильма.

Цель работы состоит в изучении восприятия аутентичной британской и американской речи в контексте художественного фильма.

Данная цель предполагает решение следующей **задачи**: проведение аудиторского анализа для выяснения восприятия региональных, социальных акцентов и ментального представления о стандарте и об отклонении от стандарта, т.е. изучение восприятия акцентов британских и американских актеров, поданных в контексте эпизодов костюмированной романтической трагикомедии «Влюбленный Шекспир».

Материалом для анализа послужили 6 видеоэпизодов из вышеназванного фильма, каждый продолжительностью 1 минута.

Профессия актера заключается в том, что актеры должны меняться как хамелеоны, чтобы соответствовать той роли, которую они играют. Так же, как и костюмы, отличные от тех, в которые они одеты в повседневной жизни, так же часто им приходится примерять акценты.

В этом отношении особо важно и интересно, каким образом актеры пытаются манипулировать языком как инструментом для создания характера. Актеры проходят специальное обучение, чтобы сымитировать тот или иной акцент для определенной роли. Образовательные программы для актеров театра и кино часто включают обучение речи, диалогу и имитации акцента. Актерам также может помогать преподаватель-специалист по диалектам, который дает индивидуальные уроки по приобретению того или иного диалекта, нужного для создания той или иной роли. Конечно, способности каждого актера овладеть акцентом индивидуальны, и иногда в ходе одного и того же фильма у актера акцент может таинственным образом то исчезать, то снова появляться.

Польский киновед П. Мареш считает, что «можно выделить три основных способа, как поступать с многоязычностью (иноязычностью) в кинофильме, а также соответствующие им формы выражения. В конкретных кинофильмах при этом они не должны применяться в чистом виде, но могут использоваться в различных комбинациях» [4: 260]. Итак, автор выделяет следующие способы:

Первый способ: *элиминация многоязычности* - все языки редуцируются в пользу одного, *нашего* языка. Таким образом, создается искусственный мир, в котором все говорят одинаково, невзирая на свою национальную принадлежность.

Второй способ: *эвокация* (создание впечатления) *многоязычности* - в речи персонажей в большей или меньшей степени содержится указание на то, что они, собственно, говорят на другом языке. Для *эвокации* определенного языка используется, главным образом, включение отдельных выражений (или кратких высказываний) на этом языке в поток моделируемой коммуникации. При этом речь идет о таких выражениях и высказываниях, которые имеют небольшую семантическую нагрузку и выполняют первичную функцию установления контакта (например, приветствия) обращения), а также о выражениях, репрезентирующих данный язык в общественном сознании (например, американское ОК, немецкое *jawohl*). Наряду с этим существуют и другие способы, один из них – это иноязычный акцент.

И, наконец, третий способ: *присутствие многоязычности* – полная реализация в рамках кинофильма разноязычных высказываний. Как правило, таким способом создается эффект подлинной жизни, но речь идет отнюдь не о полном сходстве с реальной

коммуникацией. Следует подчеркнуть, что важным становится аспект этнической принадлежности персонажей, конкретного пространственного, временного или социального закрепления коммуникации и, что имеет непосредственное значение для нас, повышается также и значение фонетического качества речи.

Иногда акцент является частью логичной и продуманной стратегии по созданию образа. Часто при создании образа героя, который приезжает в США из другой страны, важную роль играет акцент как показатель его происхождения. Например, итальянский акцент Ника Нолта в фильме «Нефть Лоренцо». Для фильмов, действие которых происходит на юге США, актеры долго и тщательно учатся говорить с южным акцентом (например, Вивьен Ли в фильме «Унесенные ветром»), однако иногда актеры даже не делают попыток овладеть акцентом (Кларк Гейбл, Лесли Хауард в этом же фильме).

Режиссер часто требует от актеров использовать акцент как указатель на то, что родной язык героя не является английским. Существует множество фильмов, в которых, по сюжету, диалоги ведутся не на английском. В таких фильмах акцент указывает на место действия и среду. Иногда акценты в фильмах могут абсолютно не соответствовать реальному акценту, и все равно создавать необходимую атмосферу.

В большинстве фильмов, где акцент используется как указание на место, где происходит действие, лишь некоторые герои говорят со специально приобретенным акцентом. Возможно, это потому, что не все актеры способны обучиться нужному акценту, а может, из-за того, что режиссер считает, что лучше никакой акцент, чем неполный или непохожий. Итак, актеры приобретают акцент главным образом как инструмент для создания характера, хотя иногда и для указания на время и место действия фильма.

Фильм «Влюбленный Шекспир» снят совместным производством США и Великобритании. События фильма развиваются в Лондоне в конце XVI века и описывают историю запретной любви между молодым начинающим драматургом и актёром Шекспиром (в исполнении британского актера Джозефа Файнса) и юной красавицей Виолой де Лесепс (в исполнении американской актрисы Гвинет Пэлтроу).

Для изучения восприятия вариативности гласных английского языка в актерской речи были отобраны по 10 слов, содержащих гласные [ɔ:], [æ], [i:] из речи двух выше-названных персонажей. Гласные звуки были отобраны потому, что они являются наиболее подвижными, изменчивыми и выразительными показателями определенного типа произношения, а также носителями просодических изменений.

Основным методом исследования был выбран аудиторский анализ. Аудиторами были приглашены преподаватели-фонетисты английского языка, имеющие опыт аудирования.

Джозеф Файнс (в роли Шекспира).

Рассмотрим результаты вариативности гласных на примере речи главного героя, Уильяма Шекспира, молодого начинающего драматурга и актёра театра «Глобус».

В речи этого героя наиболее выразительными для данных эпизодов оказались изменения в произнесении трех гласных:

Монофтонг [ɔ:]

Долгий лабиализованный монофтонг заднего ряда среднего подъема узкой разновидности.

Монофтонг [ɔ:] был зарегистрирован в следующих 10 словах: *Lord, anymore, course, ashore, thought, adore, orchard, swords, short, wall.*

Результаты сопоставления произношения гласного в речи актера с эталонным значением, представленным в литературе, выявляет, что данный актер действительно владеет нормой литературного произношения. Отклонение эталонного значения незначительно. Данный монофтонг произнесен с меньшим подъемом и закрытостью, что противоречит современным тенденциям в приобретенном произношении – Received Pronunciation (RP), где этот звук имеет задний подъем и является более закрытым [8: 62].

Наибольшее отклонение от нормы наблюдается в слове **adore**, т.е. более низкий подъем, затем идут слова **swords** и **thought**, что свидетельствует о значительном продвижении звука вперед.

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что для создания эффекта выразительности, актер использует прием аффектации: делает звук очень открытым или значительно продвинутым вперед.

Монофтонг [æ]

Нелабиализованный монофтонг переднего ряда низкого подъема широкой разновидности.

Монофтонг [æ] был зарегистрирован в следующих 10 словах, в том числе в словах: **passion, rank, riverbank, vagabond, unsatisfied, sad, handsome, perhaps, man, married.**

Отклонение от нормы данного звука минимальное, т.е. актер обладает практически эталонным произношением данного гласного. Отмечается небольшая тенденция к произнесению данного звука с меньшим подъемом: что в настоящее время в RP существует тенденция произносить данный звук более открыто, ближе к произношению [a], однако в произношении данного актера эта тенденция не отражена. Напротив, актер более консервативен в этом случае.

Монофтонг [i:]

Долгий нелабиализованный монофтонг переднего ряда высокого подъема узкой разновидности.

Монофтонг [i:] был зарегистрирован в следующих 10 словах: **Queen, each, thee, sweet, dreams, free, seal, leave, see, scene.**

В произношении данного монофтонга наблюдается тенденция к меньшему подъему, большей открытости: отклонение от эталонного значения довольно незначительное.

Как известно, палатализация сопровождается выражением нежности в отношении к женщинам, звук сужается, дифтонгизируется. Тенденция к дифтонгизации в произношении данного звука особенно выразительно в романтических ситуациях (“Good night, good night. As sweet [i:] repose and rest. Come to thy heart as that within my breast. O wilt thou leave [i:] me so unsatisfied?”).

Из всего сказанного выше, можно прийти к выводу, что фонетически речь данного актера соответствует принятому в произношении стандарту.

Гвинет Пэлтроу (в роли Виолы де Лессепс)

Рассмотрим результаты вариативности характеристик гласных на примере речи главной героини фильма, юной красавицы Виолы де Лессепс в исполнении американской кинозвезды Гвинет Пэлтроу. Гвинет Пэлтроу – американка, но ее произношение едва можно отличить от нормы.

Монофтонг [ɔ:]

Долгий лабиализованный монофтонг заднего ряда среднего подъема узкой разновидности.

Этот монофтонг был зарегистрирован в следующих 10 словах: *author, court, more, important, saw, Lord, swords, thought, because, all*.

Данный монофтонг актриса произносит не совсем в соответствии с нормой, гласный среднего подъема, более продвинул вперед по ряду, менее огублен, т.е., по своим характеристикам он приближается к звуку [a], что отображает общую тенденцию произношения данного звука в американском варианте английского языка.

Монофтонг [æ]

Нелабиализованный монофтонг переднего ряда низкого подъема широкой разновидности.

Этот монофтонг был зарегистрирован в следующих 10 словах: *Majesty, dramatic, Saturday, manhood, alack, hand, lamp, sad, marry, act*.

Отклонение от эталонного значения данного монофтонга минимально. Актриса произносит звук практически в полном соответствии с нормой PR.

Монофтонг [i:]

Долгий нелабиализованный монофтонг переднего ряда высокого подъема узкой разновидности.

Монофтонг [i:] был зарегистрирован в следующих 10 словах: *see, cheek, week, leave, piece, dream, meet, leans, sweet, stream*.

Значительных отклонений от эталонного произношения данного монофтонга не наблюдается. Незначительное отклонение прозвучало в предложении “O think’st thou we shall ever meet [I] again?... Methinks I see thee [I], now thou art so low, as one dead in the bottom of a tomb. Either my eyesight fails, or thou lookest pale...”. В рассматриваемом предложении актриса произносит данный монофтонг с меньшим подъемом, ближе к краткому [I], т.е. с небольшой ретракцией.

Рассматривая произношение как показатель речевой культуры в актерской речи, следует отметить, что социальный, региональный или иностранный акцент английского языка служит инструментом для создания характера и для указания на время и место действия фильма. При этом актер может воспроизвести акцент полностью или частично, а в некоторых случаях в фильмах, могут сниматься реальные носители того или иного акцента.

Полученные в результате исследования данные по двум актерам – британцу и англичанке – подтверждают данные профессора Розины Липпи-Грин, которая утверждает, что человек, в частности, актер, при специальном обучении и упорно работая, может если не овладеть, то создать впечатления овладения тем или иным диалектом. Хотя нередки случаи, когда человек в равной степени владеет двумя диалектами [10: 270].

ЛИТЕРАТУРА

1. Златоустова Л. В. Общая и прикладная фонетика. – М.: Высшая школа, 1997. – 416 с.
2. Куинан Дж. Акцент – дело тонкое // «Фильм». №64. 2002. – С. 42-45.
3. Маковский М. М. Английская диалектология. Современные английские территориальные диалекты Великобритании. – М.: Высшая школа, 2006. – 190 с.
4. Мареш П. Многоязычная коммуникация и кинофильм. Язык как средство трансляции культуры. – М.: наука, 2000. - С. 249-265.

5. Ощепкова В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.: Гласса-Пресс, 2004. – 150 с.
6. Шахбагова Д. А. Фонетическая система английского языка в диахронии и синхронии (на материале британского, американского, австралийского и канадского вариантов английского языка). – М.: Фоллис, 1992. – 284 с.
7. Шахбагова Д. А. Фонетические особенности произносительных вариантов английского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 128 с.
8. Шевченко Т. И. Социальная дифференциация английского произношения. – М.: Высшая школа, 1990. – 142 с.
9. Labov W. Atlas of North American English: Phonology and Phonetics. Berlin: Mouton/de Gruyter, 2006. – 244 p.
10. Lippi-Green R. English with an Accent. Language, Ideology and Discrimination in the United States. – London and New York: Routledge, 1997. – 286 p.
11. Wolfram W. American English. Dialects and Variation. – Oxford: Blackwell, 1999. – 398 p.

УДК 801.12.01

*Прудникова Л.П.
(Киев, Украина)*

РОЛЬ МУЗЫКАЛЬНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНКУРСОВ В ФОРМИРОВАНИИ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА

У статті розглядається історія музичних конкурсів в різних країнах. Історичний нарис показує роль міжнародних музичних конкурсів, які є істотним чинником формування транснаціонального культурного простору, стимулювання процесу взаємовпливу і взаємозбагачення національних культур.

Ключові слова: музичний конкурс, міжнародний музичний конкурс, транснаціональний культурний простір.

В статье рассматривается история музыкальных конкурсов в разных странах. Исторический очерк показывает роль международных музыкальных конкурсов, которые являются существенным фактором формирования транснационального культурного пространства, стимулирования процесса взаимовлияния и взаимообогащения национальных культур.

Ключевые слова: музыкальный конкурс, международный музыкальный конкурс, транснациональное культурное пространство.

The article deals with the history of musical competitions in different countries. It also shows how international musical competitions create transnational cultural spaces.

Key words: musical contest, transnational cultural space.